

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Идиомы в контексте трудовых ценностей

Юсупова Сета Мусаевна

Кандидат наук

Грозненский государственный нефтяной технический университет, гуманитарный факультет, Грозный, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

Семантика идиом является источником как лингвистических, так и социальных, культурных знаний. Семантический анализ идиом на материале корпусов раскрывает функциональный аспект данного пласта языковой системы. Целью исследования было изучение семантических свойств английских, немецких, русских и чеченских идиом, представляющих трудовые ценности. Методы исследования: когнитивный, корпусный, семантический, сопоставительный анализ, психолингвистический опрос. Социокультурные знания сквозь призму идиом отразили специфику трудовых ценностей в разных культурах. Когнитивный подход выявил сходства и различия концептуальных структур, лингвистический уровень – во внутренней форме, лексическом составе, стилистических приемах, влиянии внутренней формы на значение, проявляющееся в контекстах в виде языковой игры, семантических трансформаций, в дополнительных значениях, коннотациях, не зафиксированных в словарях. В семантике идиом, а также контекстах их употребления были выделены: 1) духовно-психологические ценности, отражающие религиозный аспект труда, духовное развитие, творчество, самореализацию. 2) материальные ценности, ориентированные на заработок, достаток. 3) социальные ценности, описывающие ситуации профессионального роста и повышения в карьере, чувство долга. Во всех языках в контекстах идиом выдвигается ценность успеха. В английском, немецком и русском языках акцентируется ценность регламентированного трудовыми нормами труда. В немецком языке отмечается аспект служебного долга. По данным психолингвистического опроса, в чеченском языке наиболее частыми оказались контексты, отражающие инструментальный тип отношения к труду как средству заработка. Рассмотрим примеры: Английская идиома *work your way up* имеет значение – ‘начать с плохо оплачиваемой, скромной работы и усердно работать, пока не получишь хорошо оплачиваемую, солидную работу’. Образ вызывает представление о том, что кто-то находится внизу и выражает стремление продвинуться вперед, что проецируется на ситуацию «начало карьеры». *If an aspiring agent doesn't go to college or university, there is no reason why he or she can't apply to an agency and come in as a very junior person to work their way up* (The rock file. York, Norton. Oxford: Oxford University Press, 1991). Идиома *at the bottom of the ladder* имеет значение ‘с самых низов, с самой простой, черной работы’. Фрейм НАХОЖДЕНИЕ ВНИЗУ ЛЕСТНИЦЫ и фрейм НАХОЖДЕНИЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ КАРЬЕРЫ имеют общий слот «быть внизу на некой вертикально ориентированной шкале: как в пространственном, так и в социальном отношении». Мотивирующим звеном является стандартное для языкового сознания восприятие социальных позиций в пространственных терминах, то есть концептуальная метафора ЧЕМ ВЫШЕ, ТЕМ ЛУЧШЕ. *Although Laing started at the bottom of the ladder, he admits that the fact he and his brother inherited control of the business early on in their careers helped them to climb the hierarchy rather swiftly* (Advice from the top.

Oates, David and Ezra, Derek. Newton Abbot, Devon: David Charles Publishers plc, 1989) Актуальное значение немецкой идиомы *die Treppe hinauffallen / rauffallen / hochfallen* разг. (букв.: «упасть вверх по лестнице») – ‘пережить внезапное и неожиданное профессиональное повышение’ также мотивировано образом лестницы, проецируясь на ситуацию карьерного роста. *Wir brauchen eine grundlegende Neukonzeption der Verkehrspolitik. Gegenwärtig laufen wir in eine Sackgasse. Ihre Vorgänger im neuen Amt sind - salopp gesagt - die Treppe hinaufgefallen: Wolfgang Gröbl ist jetzt Staatssekretär in Bonn, Alois Glück hat eine Schlüsselposition in der Landespolitik inne* (Nürnberger Nachrichten, 19.03.1991). В русской идиоме продвигаться по служебной лестнице в структуре фрейма ПРОДВИЖЕНИЕ ПО ЛЕСТНИЦЕ высвечивается содержание «служебный», что дополнительно проясняет пространственную метафору. Изучение идиом в контекстах раскрывает их семантические свойства, специфику функционирования в языках, культурный и социальный аспект системы ценностей.

Литература

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа. 2006. – 1210с.
2. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006.
3. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
4. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
5. <http://corpus.byu.edu/bnc/>
6. <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora>